

FRIT-F492: Reading French for Graduate Students
Spring 2018
TR 7:15-8:45 PM
Global and International Studies Building 0003

Instructor: Jacob Ladyga

Contact Information: jladyga@indiana.edu (Please note that I do not check my school e-mail after 9:00 p.m.)

Office Hours: Tuesday and Thursday from 6:00-7:00 PM and by appointment in GISB (Global and International Studies Building - 3rd floor)

Course Supervisor: Dr. Kathryn Bastin

Contact information: kabastin@indiana.edu

Objective: This class is intended as a continuation of F491. Students will practice and review important aspects of French grammar through reading and translation exercises which involve not only textbook exercises, but also authentic French texts of various genres. By the end of this course, students will feel comfortable reading materials that relate to their research and personal interests in French.

Texts

Nachtmann, *French Review for Reading Improvement* (FRRI)

Brée and Markow-Totevy, *Contes et Nouvelles, revised* (CN)

Some texts may be posted on Canvas or distributed as handouts throughout the semester

Recommended Materials

French/English paper dictionary (such as Larousse or Oxford)

Palmeri, *French for Reading Knowledge* (=F491 textbook)

Evaluation

Attendance/Participation/Homework	10%
In-class quizzes	15% (3 x 5%)
Take-home translations	30% (2 x 15%)
Midterm exam	20%
Final exam	25%

Attendance/Participation/Homework

- Come to class with your assignment completed and be prepared to be called on to give your translations. These exercises will not be collected. Your participation points are contingent upon having done your exercises, your readiness to answer questions and your active participation in class discussions.
- Due to the importance of active participation, **unsanctioned technology use will result in a lowered participation grade (loss of half of the session's points for a**

first warning, and a zero in participation for the second). Please see the policy on technology below.

- Being on time to class is essential. Student tardies will be noted by the instructor, and every three (3) tardies will be counted as **an unexcused absence**.
- Absences due to illness or other traditionally excused reasons will be excused in keeping with university policy. Such cases will be assessed individually, and it is the responsibility of the student to **inform the instructor before class on the day missed**. Any work missed will be accepted within one calendar week of the missed class **only if an absence is deemed to be excused** for medical or personal reasons.
- Students may have **2 unexcused absences** with no penalty to the participation grade. After the second unexcused absence (i.e. starting with a third unexcused absence), **students will receive a 0 for participation for the day of the absence**. **Missed quizzes due to unexcused absences cannot be made up. Except in exceptional circumstances (determined at the instructor's discretion), all other assignments must be turned in by e-mail or on Canvas even when you are absent.** If you will be missing a quiz or exam due to an excused absence, you are responsible for notifying me in advance to make alternate arrangements. The missed quiz/exam must be made up within reason, typically **within a week of the original assignment date**. Additionally, it is the student's responsibility, in the event of an absence, to contact the instructor and/or a classmate to find out what was covered in class (including, e.g. announcements).

In-class quizzes: There will be three short in-class quizzes designed to reinforce the grammar concepts covered in class. You will not be responsible for producing any French on these quizzes.

Translations

- For the first translation, you will translate from French to English an assigned text of 4-5 pages. This text will be posted to Canvas.
- For the second translation, you will translate from French to English approximately 3-4 pages (or an agreed-upon length based on the difficulty of the text) from an article or text in your field of study or of personal interest to you. You must submit the text you wish to translate by **March 8th**.

Exams: There will be two exams for this course. Exams may include a combination of translations of excerpts of texts covered in class; a new text in French with comprehension questions in English; and sentences to translate based on grammar. You will not have to produce any French.

Please note:

- No late work will be accepted and no exams may be made up except in cases of illness or of other arrangements made **prior to class** the day the assignment is due/exam is scheduled.

- The use of online translators or other online tools and/or turning in work that is not your own is academic dishonesty and will result in a zero for the assignment.
- Acceptable online resources include:
 - a) www.wordreference.com (it also has a Collins tab)—RECOMMENDED
 - b) www.collinsdictionary.com/dictionary/english-french
 - c) www.larousse.com/en/dictionaries/english-french
 - d) www.about.french.com (excellent grammar explanations)
- If there is a resource that you have used in the past that you do not see on this list, please bring it to your instructor's attention so that it can be considered for addition to the list of approved resources.

Technology policy: No laptops, phones, tablets, or other electronic devices will be permitted in F492. Students will be asked to print out and bring to class the homework assignments and Canvas documents (DC) required for a given day's session. Unsanctioned technology use will result in a lowered participation grade for each instance (loss of half of the session's points for a first warning, and a zero in participation for the second).

Religious Holidays: Reasonable accommodations will be made for any student who wishes to miss a class for a religious observance. If you plan to miss an exam, you must submit an Accommodation Request form to me by the appropriate deadline. An Accommodation Request Form can be downloaded from <http://www.indiana.edu/~vpfaa/forms/index.shtml#Forms>.

Policy Regarding Student Disabilities: If any student will require assistance or appropriate accommodations for a disability, please contact me after class or by making an appointment. Information about the Office of Disability Services for Students may be found here: <http://studentaffairs.indiana.edu/disability-services-students/index.shtml>.

F492 Course Calendar Spring 2018

Abbreviations:

Nachtmann, *French Review for Reading Improvement* (FRRI)

Brée and Markow-Totevy, *Contes et Nouvelles* (CN)

Documents uploaded to Canvas (DC)

Please come to class having completed the material listed for that day. For example, for Thursday, 1/11, you should translate FRRI p. 7, exercise B and read pages 13-15, up to line 17 of CN.

The instructor reserves the right to make changes to this schedule. You will be notified of any changes to the course calendar either in class or through a Canvas message.

Week	Date	Daily Assignments	Quizzes/Exams/Translations
1	Tu 1/9	Introduction FRRI: Lesson 1: Verbs (p. 7, ex. A)	
	Th 1/11	FRRI: Lesson 1: Verbs (p. 7, ex. B) CN: "Le dernier cheval" (p. 13-15, line 17)	
2	Tu 1/16	FRRI: Lesson 2: Imperfect and past tenses (p. 15, ex. A, odds) CN: "Le dernier cheval" (p. 15-18)	
	Th 1/18	FRRI: Lesson 2: Imperfect and past tenses (p. 15-16, ex. B, evens) DC: translate "Oh ! je fus comme fou" by Victor Hugo	
3	Tu 1/23	FRRI: Lesson 3: The pronoun "on" (read p. 19-20; translate p. 21, ex. A and C) CN: "Les pompiers" (p. 53)	Quiz #1 (FRRI Lessons 1-2)
	Th 1/25	FRRI: Lesson 3: <i>Depuis</i> , participles and infinitives (read 17-19; 20-21; translate p. 22-23, ex. D 1-10) CN: "Les pompiers" (p. 54-56)	
4	Tu 1/30	FRRI: Lesson 4: Reflexive verbs (p. 30-31, ex. A 1-9; ex. B odds) CN: "Le retraité" (p. 58-60, line 16)	
	Th 2/1	FRRI: Lesson 4: Reflexive verbs (p. 31, ex. C) CN: "Le retraité" (p. 60-62)	

5	Tu 2/6	FRRI: Lesson 5 CN: "Les deux gendres" (p. 145-147, line 24)	
	Th 2/8	FRRI: Lesson 5 CN: "Les deux gendres" (p. 147-149, line 24)	Translation 1 Due (Please hand in a printed, double-spaced copy of your translation in class today.)
6	Tu 2/13	FRRI: Lesson 6 CN: "Les deux gendres" (p. 149-151, line 20)	
	Th 2/15	FRRI: Lesson 6 CN: "Les deux gendres" (p. 151-153, line 25)	
7	Tu 2/20	DC: negation exercises CN: "Les deux gendres" (p. 153-156, line 4)	
	Th 2/22	FRRI: Lesson 7 CN: "Les deux gendres" (p. 156-158)	Quiz #2 (FRRI Lessons 3-6, with a stronger emphasis on more recent material)
8	Tu 2/27	FRRI: Lesson 7 DC: Reading TBD	
	Th 3/1	DC: Other uses of "faire" DC: "Afrique" by Aimé Césaire	
9	Tu 3/6	Midterm Review / Catch-up Day	
	Th 3/8		Midterm Exam Deadline to submit the text you would like to translate for Translation 2
SPRING BREAK			
Sunday, March 11 - Automatic W Deadline			
10	Tu 3/20	FRRI: Lesson 8 (p. 60-61, ex. B part II and part III 1-13) CN: "L'expulsé" (p. 181-184, line 11)	
	Th 3/22	FRRI: Lesson 8 (p. 61, ex. C evens) CN: "L'expulsé" (p. 184-186, line 18)	
11	Tu 3/27	FRRI: Lesson 9 (p. 69-70, ex. B 1-10) CN: "L'expulsé" (p. 186-189, line 10)	
	Th 3/29	FRRI: Lesson 9 (p. 69-70, ex. B 11-	Translation 2 Due (Please

		20) CN: "L'expulsé" (p. 189-192, line 15)	hand in a printed, double-spaced copy of your translation along with the original text in class today.)
12	Tu 4/3	FRRI: Lesson 10 (p. 78, ex. D 1-10) CN: "L'expulsé" (p. 192-195, line 12)	
	Th 4/5	FRRI: Lesson 10 (p. 78-79, ex. D 11-20) CN: "L'expulsé" (p. 195-198)	
13	Tu 4/10	FRRI: Lesson 11 (p. 85-86, ex. B 1-10) CN: "La leçon de musique" (p. 111-113)	Quiz #3 (FRRI Lessons 8-10)
	Th 4/12	FRRI: Lesson 11 (p. 86, ex. B 11-20) CN: "La leçon de musique" (p. 114-116, line 25)	
14	Tu 4/17	FRRI: Lesson 13 (p. 99-100, ex. C 1-10) CN: "La leçon de musique" (p. 116-119)	
	Th 4/19	FRRI: Lesson 13 (p. 100, ex. C 11-20) DC: extract from <i>Fin de partie</i> by Samuel Beckett	
15	Tu 4/24	FRRI: Lesson 13 (p. 100, ex. C 21-30) DC: extract from <i>Fin de partie</i> by Samuel Beckett	
	Th 4/26	Review, evaluations, wrap-up	

Final Exam: Thursday, May 3, 7:15-9:15 PM in GA0003

(I am very open to rescheduling this exam for an earlier day and time such as Monday, April 30 from 12:30-2:30 PM when most other French language classes have their finals, or even extending the last class meeting from 7:15-9:15 PM on 4/26 for the final exam, but this change has to be unanimously agreed upon by the class.)